

BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Temuan

Temuan yang dianalisis dalam penelitian ini difokuskan pada bentuk dan tipe campur kode menurut Soewito (1985:76-78), faktor penyebab campur kode menurut Saville-Troike (dalam Wahdani, 2010:8), serta faktor lain penyebab campur kode menurut Dell Hymes (dalam Indrawan Jendra, 2010:71-73) pada dialog dalam komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* jilid 1 dan 2 karya Ono Natsume. Di bawah ini merupakan temuan yang diperoleh setelah penulis melakukan pengumpulan data dengan menggunakan tabel.

4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

Di bawah ini merupakan temuan yang diperoleh dari komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1 dan 2. Tabel 4.1.1 menunjukkan bahwa dari temuan diketahui jumlah dialog yang mengandung campur kode: 70 campur kode tipe ke luar.

**Tabel 4.1.1
Campur Kode Tipe ke Luar**

No.	Kalimat	Tipe	Halaman
1	明日、帰りにあのバーに寄ろうかな、あとのいる。 ‘ <i>Ashita, kaeri ni ano baaru ni yorou ka. Ato no iru.</i> ’ “Besok, setelah dari sini, pulangnya kita mampir ke bar.”	ke luar	4
2	カメリエーレの仕事に何か・・・ ‘ <i>Kameriere no shigoto ni nani ka....</i> ’ “Apakah pekerjaan sebagai pelayan restoran...?”	ke luar	12-13
3	バリスタを辞めたのは疲れたから。 ‘ <i>Barisuta wo yameta no ha tsukareta kara.</i> ’ “Saya berhenti sebagai bartender karena lelah.”	ke luar	12-13

Lanjutan Tabel 4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

No	Kalimat	Tipe	Halaman
4	兄弟さんには バリスタ より カメリーレ のほうが似合ってるからも。 ‘ <i>Kyoudai-san ni ha <u>barisuta</u> yori <u>kameriere</u> no hou ga ni atteiru kara mo.</i> ’ “Bagi saudara sekalian lebih cocok sebagai pelayan restoran daripada bartender.”	ke luar	14
5	カメリエーレ なら若い奴を雇えばいい。 ‘ <i>Kameriere nara wakai yatsu wo yatoeba ii.</i> ’ “Kalau pelayan restoran lebih baik pekerjaan saja orang muda.”	ke luar	14
6	フロアは全員初老の紳士にしたいくて、できたら老眼鏡をかけてくるような。 ‘ <i>Furoa ha zenin shorou no shinshi ni shitakute, dekitara rougankyou wo kaketekuru you na.</i> ’ “Saya memutuskan semua pekerja adalah pria menjelang tua (lansia), sebisa mungkin Anda memakai kacamata baca.”	ke luar	14
7	リストランテ を開くのは元々決まったことで。 ‘ <i>Risutorante wo hiraku no ha moto-moto kimatta koto de.</i> ’ “Sebelum membuka restoran, saya sudah memutuskan dasarnya.”	ke luar	15
8	郊外の リストランテ に勤めております。 ‘ <i>Kougai no risutorante ni tsutomete orimasu.</i> ’ “Saya bekerja di restoran pinggir kota.”	ke luar	16-17
9	そこの オーナー にはお世話になったのですが、亡くなりまして、新しい オーナー は気性が荒くどうも私には... ‘ <i>Sono owner ni ha osewa ni natta no desu ga, nakunarishite, atarashii owner ha kishou ga aruku doumo watashi ni ha....</i> ’ “Saya berterima kasih kepada <u>owner</u> (pemilik restoran) sebelumnya, tapi setelah beliau meninggal, bagi saya <u>owner</u> yang baru temperamennya kasar.”	ke luar	16-17
10	じゃ、彼も カメリエーレ を？ ‘ <i>Jya, kare mo kameriere wo?</i> ’ “Kalau begitu, dia juga pelayan restoran?”	ke luar	18
11	オルシーニの ワイン なら飲んだことあるしな。 ‘ <i>Orushini no wain nara nonda koto aru shi na.</i> ’ “Kalau <u>wine</u> Orsini, saya pernah minum.”	ke luar	20
12	ワイナリー の横で店をやっていた時にも時々手伝いに入ってもらった昔馴染みだ。 ‘ <i>Wainarii no ga gawa de yatte ita toki ni mo tokidoki tetsudai ni haitte moratta mukashinajimi da.</i> ’ “Teman lama yang bertugas di bagian kilang anggur yang kadang-kadang membantu saya.”	ke luar	23
13	シェフ の ヴァンナ と ダリオ と ダリオ 。 ‘ <i>Shiefu no Vanna to Dario.</i> ’ “Kokinya Vanna dan Dario.”	ke luar	23
14	これ ワイン の リスト 。 ‘ <i>Kore wain no risuto.</i> ’ “Ini adalah daftar <u>wine</u> .”	ke luar	23

Lanjutan Tabel 4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

No.	Kalimat	Tipe	Halaman
15	料理のメニューは季節ごとの食村にあわせて替える。 ‘Ryouri no <u>menyu</u> wa kisetsu goto ni shokuzai ni awasete kaeru.’ “Menu masakan akan diganti, disesuaikan dengan bahan musiman.”	ke luar	24
16	とりあえず考えたのがこれでオーナーに試食してもらって決定ね。 ‘Toriaezu kangaeta no ga kore de <u>owner</u> ni shishokushite moratte kettei ne.’ “Pokoknya setelah dipikirkan sudah diputuskan bahwa saya akan mendapat contoh masakan dari <u>owner</u> (pemilik restoran).”	ke luar	24
17	このワインに合う料理作れってかい。 ‘Kono <u>wain</u> ni au ryouri tsurette kai.’ “Memangnya masakan yang cocok dengan <u>wine</u> ini bisa dibuat?”	ke luar	25
18	シェフに会いたいわ! ‘ <u>Shiefu</u> ni aitai wa.’ “Saya ingin menemui koki.”	ke luar	29
19	マルシオから新しいシェフを紹介してもらって、今日来てもらったんだけど。 ‘Marushio kara atarashii <u>shiefu</u> wo shoukaishite moratte, kyou kite morattan dakedo.’ “Malcio memperkenalkan koki baru padaku, hari ini dia akan datang.”	ke luar	31
20	フランチがノンノに会いたって云うから来たのよ? ‘Furanchi ga <u>nonno</u> ni aitai tte iu kara kita no yo.’ “France bilang ia ingin menemui kakeknya, makanya saya datang kemari.”	ke luar	38
21	ここで働き出してからパパも忙しくなったしね。 ‘Koko de hataraki dashite kara ha <u>papaa</u> mo isogashiku natta shi ne.’ “Karena bekerja di sini, sekarang papa jadi sibuk.”	ke luar	38
22	ブァイオリンをやってるの? ‘ <u>Buain</u> wo yatteru no?’ “Kamu memainkan <u>violin</u> ?”	ke luar	39
23	パパ、この間云ってたチケットここに置いとくね。 ‘ <u>Papaa</u> , kono aida itte chiketto koko ni oitoku ne.’ “Papa, tiket yang saya bilang akhir-akhir ini saya letakkan di sini ya.”	ke luar	50-51
24	フランチ、ノンノのおうちのノンナにご挨拶は? ‘Furanchi, <u>nonno</u> no ouchi no <u>nonna</u> ni goaisatsu wa?’ “France, mana salammu untuk neneknya kakek?”	ke luar	50-51
25	チケットの例に食事でも。 ‘ <u>Chiketto</u> no rei ni shokuji demo.’ “Bagaimana kalau kita makan sebagai rasa terima kasih untuk tiketnya.”	ke luar	60-61
26	今、話してたのって、オーナーさん? ‘ <u>Ima</u> , hanashiteta notte, <u>ownersan</u> ?’ “Sekarang, baru saja berbicara dengan <u>owner</u> (pemilik restoran)?”	ke luar	60-61

Lanjutan Tabel 4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

No.	Kalimat	Tipe	Halaman
27	ドルチェはテオの方が美味しいな。 ‘ <i>Doruche ha Teo no hou ga oishii na.</i> ’ “Kue kering buatan Teo lebih enak.”	ke luar	70
28	このワイン美味しかったからまとめてもらっとこうかな。 ‘ <i>Kono wain oishikatta kara matomete morattokou ka na.</i> ’ “Karena <u>wine</u> ini enak, saya meletakkannya di sini.”	ke luar	72-73
29	食事中に <u>パスタ</u> の中に紛れてたガラスの破片を夫は口にするの。 ‘ <i>Shokujichu ni pasuta no naka ni magireta garasu no hahen wo otto ha kuchi ni suru.</i> ’ “Pada saat makan, sang suami memakan <u>pasta</u> yang di dalamnya terselip pecahan kaca.”	ke luar	75-76
30	そのシーンがやけ印象深くて残ってるよね。 ‘ <i>Sono shiin ga yake inshou fukaku inshou fukaku nokotteru yo ne.</i> ’ “Adegan itu memberikan kesan yang mendalam.”	ke luar	75-76
31	割っちゃた <u>ワイン</u> 。大丈夫、 <u>パスタ</u> には入っていなわよ、破片なんて。 ‘ <i>Warechatta wain. Daijoubu, pasuta ni haitte inai wa yo, hahen nante.</i> ’ “Aku tidak sengaja memecahkan <u>wine</u> . Tidak apa, pecahannya tidak masuk ke dalam <u>pasta</u> .”	ke luar	75-76
32	話によると、今のあなたの <u>パートナー</u> 私の知ってる人とは違... ‘ <i>Hanashi ni yoru to, ima no anata no paatonaa watashi no shitteru hito wa chiga....</i> ’ “Menurut kabar, pasanganmu yang sekarang setahu saya adalah orang berbeda....”	ke luar	80
33	あの <u>ブロンド</u> の美人のところに行けばいいじゃない。 ‘ <i>Ano burondo no bijin no tokoro ni ikeba ii janai.</i> ’ “Bukankah sebaiknya pergi ke tempat wanita cantik berambut pirang itu.”	ke luar	86
34	たぶんしたの <u>バー</u> に。 ‘ <i>Tabun shita no baaru.</i> ’ “Mungkin di <u>bar</u> bawah.”	ke luar	121
35	ごめん、 <u>ロレンツォ</u> の <u>レストラン</u> が一周年で今日は集まりになったの。 ‘ <i>Gomen, Lorenzo no risutorante ga issahunen de kyou wa atsumari ni natta no.</i> ’ “Maaf, hari ini saya harus berkumpul di acara tahunan restoran Lorenzo.”	ke luar	134
36	料理は <u>オーナー</u> が？ ‘ <i>Ryouri ha owner ga?</i> ’ “Masakannya <u>owner</u> (pemilik restoran) yang....”	ke luar	136
37	店の <u>メニュー</u> 足してさ。 ‘ <i>Mise no menyuu tashite sa.</i> ’ “Saya yang mengerjakan menu restoran.”	ke luar	138

Lanjutan Tabel 4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

No	Kalimat	Tipe	Halaman
38	一周年パーティなんて。 ' <i>Isshunen paati nante.</i> ' "Pesta satu tahun sekali."	ke luar	144
39	前の店にいた時はもっと太ってたわよねパパ。 ' <i>Mae no mise ni ita toki ha motto futotte wa yo ne, papa.</i> ' "Padahal papa lebih gemuk waktu masih ada di restoran sebelumnya."	ke luar	165
40	前の店の後トリノのリストランテに呼ばれて勤めてたんだけど。 ' <i>Mae no mise no ato Torino no risutorante ni yobarete tsuometetan dakedo.</i> ' "Di restoran sebelumnya, dia pernah dipanggil kerja oleh restoran Torino."	ke luar	166
41	テオのドルチェほんと美味しい。 ' <i>Teo no doruche ha honto oishii.</i> ' "Kue kering buatan Teo benar-benar enak."	ke luar	169
42	ドルチェが最高なんだ。 ' <i>Doruche ga saikou nanda.</i> ' "Kue kering memang terbaik."	ke luar	170
43	ありがとうテオ、特製ドルチェ美味しかったよ ' <i>Arigatou Teo, tokusei doruche oishikatta yo.</i> ' "Terima kasih Teo, kue kering istimewanya enak lho."	ke luar	171
44	テオのドルチェ目当てで通ってる客も多いんだよ？ ' <i>Teo no doruche meate de totteru kyaku mo ooinda yo.</i> ' "Banyak juga tamu yang melewati kue kering buatan Teo."	ke luar	172
45	しかし、一流リストランテの味をこうやって試させるなんて。 ' <i>Shikashi, ichiryuu risutorante no aji wo kuyatte tamesaseru nante.</i> ' "Tetapi, membiarkan orang lain mencicipi rasa restoran kelas satu seperti ini...."	ke luar	8
46	前にいたシェフもよい腕だったとか。 ' <i>Mae ni ita shiefu mo yoi ude datta to ka.</i> ' "Memangnya koki sebelumnya pun terampil."	ke luar	8
47	今日はオーナー夫人もお見えなので、ぜひ老眼鏡を。 ' <i>Kyou ha owner fuujin mo omie na no de, zehi rougankyou wo.</i> ' "Karena hari ini suami istri owner (pemilik restoran) datang berkunjung, diharapkan memakai kacamata baca."	ke luar	9
48	テオのドルチェはいいよね。 ' <i>Teo no doruche ha ii yo ne.</i> ' "Kue kering buatan Teo enak ya."	ke luar	39
49	兵役後の地元のリストランテで修行を始めた。 ' <i>Heiekigo no jimoto no risutorante de shuugyou wo hajimeta.</i> ' "Pasca operasi militer saya memulai belajar di restoran lokal."	ke luar	45

Lanjutan Tabel 4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

No.	Kalimat	Tipe	Halaman
50	それを思い出せるといいなあと思ってオーナーに紹介したんだよ。 <i>'Sore wo omoidaseru to ii naa to omotte owner ni shoukaishitan da yo.'</i> "Berpikir betapa baiknya teringat hal seperti itu, saya diperkenalkan oleh <u>owner</u> (pemilik restoran)."	ke luar	47
51	オーナーを野性的にさせたみたいだ。 <i>'Owner wo yaseiteki ni sasetamitai na.'</i> "Owner (pemilik restoran) ingin saya memperlihatkan sisi apa adanya saya kepadanya."	ke luar	49
52	女手ひとつで子育てにシェフ業って、大変だったじゃねえの？ <i>'Onnade hitotsu de ko sodate ni shieфу waza tte, taihen data jyanee no?'</i> "Tenaga kerja wanita seorang diri mengasuh anak sambil bekerja sebagai koki, bukankah hal itu melelahkan?"	ke luar	68
53	日曜日にワイン取り寄せてたって？ <i>'Nichiyoubi you ni wain toriyosete tatte?'</i> " Memesan <u>wain</u> untuk hari Minggu?"	ke luar	75
54	今季はシェフのテオの考えたメニューにあります。 <i>'Konki ha shieфу no Teo no kangaeta menyuu ni arimasu.'</i> "Pada musim ini apa yang telah dipikirkan koki Teo ada di menu."	ke luar	91
55	カッフェひとつ。 <i>'Kaffe hitotsu.'</i> "Satu cangkir kopi."	ke luar	102
56	このバーも深夜営業じゃないしね。 <i>'Kono baaru mo shinya eigyou jyanai shi ne.'</i> "Bar ini tidak buka sampai tengah malam ya."	ke luar	113
57	老眼鏡紳士、レストランのひとたち、レストランの。 <i>'Rougankyou shinshi, risutorante no hitotachi, risutorante no.'</i> "Pria sopan berkacamata baca, orang-orang restoran, orang-orang restoran."	ke luar	124
58	ドルチェです。 <i>'Doruche desu.'</i> "Silakan, kue keringnya."	ke luar	128
59	今日はジャンナ (奥さん) は？ <i>'Kyou ha jyanna (okusan) ha.'</i> "Bagaimana kabar istrimu hari ini?"	ke luar	138
60	俺、フロアに出たことねえのになんでかおが分かったんだ？ <i>'Ore, furoa ni deta koto nee no ni nande kao ga wakattan da.'</i> "Padahal saya tidak pernah bergabung sebagai pekerja, mengerti?"	ke luar	141
61	ヴァレンタインの日はテオがドルチェを選んでくれるの？ <i>'Barentain no hi ha Teo ga doruce wo erande kureru no?'</i> "Pada hari Valentine, apakah Teo akan memilihkan kue kering untukku?"	ke luar	142

Lanjutan Tabel 4.1.1 Campur Kode Tipe ke Luar

No.	Kalimat	Tipe	Halaman
62	そうそうオーナーご夫妻もいらっしゃる時間ですね。 ‘ <i>Sou sou <u>owner</u> gofusai mo irassharu jikan desu ne.</i> ’ “Benar juga, sudah waktunya kedatangan suami istri <u>owner</u> (pemilik restoran) ya.”	ke luar	160
63	あの、オーナーさんはいらっしゃる？ ‘ <i>Ano, <u>ownersan</u> ha irassharu?</i> ’ “Permisi, apakah <u>owner</u> (pemilik restoran) ada di dalam?”	ke luar	161-162
64	ううん。マンマに急な用事が出来たんだもん。 ‘ <i>Uun. <u>Mamma</u> ni kyuu na youji ga dekitan damon.</i> ’ “Ya, tiba-tiba mama ada keperluan mendadak.”	ke luar	165
65	申し訳ありません、マダーマ。当ホテルの常連のロッシ様にこのような・・・ ‘ <i>Moushiwakearimasen, <u>Madaama</u>. Tou hoteru no jouren no Rossi-sama ni kono you na.....</i> ’ “Maafkan saya, Nyonya. Berbuat seperti ini kepada pelanggan tetap Nyonya Rossi....”	ke luar	11
66	あの、マダーマ。この時間は店のほうも忙しく。 ‘ <i>Ano, <u>madaama</u>. Kono jikan wa mise no hou mo isogashiku.</i> ’ “Maaf, Nyonya. Saat ini jam sibuk restoran.”	ke luar	15-16
67	カメリエーレがこの私に指図は出来ないのよ。 ‘ <i><u>Kameriere</u> ga kono watashi ni sashizu ha dekinai no yo.</i> ’ “Seorang pelayan restoran tidak berhak memerintah saya.”	ke luar	15-16
68	名前なんていったけ、あのシェフ。 ‘ <i>Namae nante ittake, ano <u>shieffu</u>.</i> ’ “Koki itu namanya siapa ya?”	ke luar	19
69	料理人とカメリエーレは違うわよ？ ‘ <i>Ryourinin to <u>kameriere</u> ha chigau wa yo?</i> ’ “Koki dan pelayan restoran berbeda lho.”	ke luar	26
70	料理はオーナーが？ ‘ <i>Ryouri ha <u>owner</u> ga?</i> ’ “Masakannya <u>owner</u> (pemilik restoran) yang....”	ke luar	136

Tabel 4.1.1 menunjukkan bahwa di dalam dialog komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1 dan 2, ditemukan persamaan penyisipan campur kode tipe ke luar

berupa istilah berbahasa Inggris dan bahasa Italia seperti kata pekerjaan, nama tempat, sapaan, minuman, dan makanan dalam percakapan sehari-hari.

4.1.2 Campur Kode Bentuk Kata

Di bawah ini merupakan temuan yang diperoleh dari komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* jilid 1 dan 2. Tabel 4.1.2 menunjukkan bahwa dari temuan diketahui jumlah dialog yang mengandung campur kode: 58 bentuk kata.

Tabel 4.1.2
Campur Kode Bentuk Kata

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
1	その前にあの <u>パール</u> に寄るんだったわね。 ‘Sono mae ni <u>baaru</u> ni yorun datta wa ne.’ “Sebelumnya kita mampir ke bar kan?”	Kata	5
2	休みの日に <u>スーツ</u> だし。 ‘Yasumi na no ni <u>suutsu</u> da shi.’ “Padahal hari libur tapi pakai kemeja.”	Kata	9-10
3	ちょっとはやく仕事を終えて、帰る前あの <u>パール</u> に寄って。 ‘Chotto hayaku shigoto wo oete, kaeru mae ni ano <u>baaru</u> ni yotte.’ “Setelah menyelesaikan pekerjaan lebih awal, sebelum pulang mampir di <u>bar</u> itu.”	Kata	9-10
4	<u>シェフ</u> は決まってるけど、 <u>フロア組</u> はジジしか決まっていから、初老にしようか老眼鏡の。 ‘Shiefu ha kimatteru kedo, furoagumi ha GiGi kimattenai kara, shorou ni shiyō ka rougankyou no.’ “Kokinya sudah diputuskan, tetapi karena pekerjaannya hanya GiGi yang ditetapkan, haruskah saya memilih pria paruh baya berkacamata baca?”	Kata	11
5	<u>カメリエーレ</u> の仕事が嫌なんじゃなかったら。 ‘ <u>Kameriere</u> no shigoto ga kirai nan janakattara.’ “Bukannya saya membenci pekerjaan pelayan restoran.”	Kata	18
6	<u>カメリエーレ</u> は何人？ ‘ <u>Kameriere</u> wa nan nin?’ “Pelayan restorannya berapa orang?”	Kata	20
7	求職中なのですが、今日は <u>ジョギング</u> の <u>コース</u> を変えて、良い出会いをしました。 ‘Kyuushokuchuu na no desuga, kyou wa <u>jyoginggu</u> no <u>koosu</u> wo kaete, yoi deai wo shimashita.’ “Saya sedang mencari pekerjaan, tapi hari ini saya mengubah program jogging saja.”	Kata	21-22
8	<u>カメリエーレ</u> の経験は・・・ ‘ <u>Kameriere</u> no keiken ha...’ “Pengalaman sebagai pelayan restoran. . . .”	Kata	21-22

Lanjutan Tabel 4.1.2 Campur Kode Bentuk Kata

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
9	ホテルのフロントで働いていたことはいろいろな仕事を 経験しました。カメリエールにも挑戦したいです。 ‘ <i>Hoteru no furonto de hataraiteita koto ha iro-iro na keiken wo shimashita. Kameriere ni mo chousenshitai desu.</i> ’ “Selain bekerja sebagai resepsionis hotel, saya berpengalaman dalam macam-macam pekerjaan. Saya pun ingin tantangan sebagai pelayan restoran.”	Kata	21-22
10	最初の客はオーナーの夫人か。 ‘ <i>Saisho no kyaku ha owner no fujin ka.</i> ’ “Pelanggan pertama istri <u>owner</u> (pemilik restoran)?”	Kata	25
11	そのワイン飲みたいって云ってたなあ。 ‘ <i>Sono wain nomitai itte ittemita naa.</i> ’ “Istriku bilang ingin minum <u>wine</u> itu.”	Kata	25
12	明日はレストランでゆっくり食事がしたいから。 ‘ <i>Ashita ha risutorante de yukkuri shokujū ga shitai kara.</i> ’ “Karena besok saya ingin makan dengan santai di restoran.”	Kata	27
13	料理もワインも美味しい。 ‘ <i>Ryouri mo wain mo oishii.</i> ’ “Baik masakan maupun <u>winenya</u> pun enak.”	Kata	29
14	知らないけど、一応ここはレストランなんだからね。 ‘ <i>Shiranai kedo, ichiou koko ha risutorante nan dakara nee.</i> ’ “Aku tidak tahu sih, tapi karena setidaknya di sini restoran.”	Kata	44
15	ジェラート食べる？ ‘ <i>Jeraato taberu?</i> ’ “Mau makan <u>gelato</u> (sejenis makanan dingin)?”	Kata	45
16	スイニョーレ ‘ <i>Suinyoore.</i> ’ “ <u>Signora</u> (Tuan).”	Kata	47-49
17	お誘いに指導してるグループの子たちが出演する演奏会 があるの。 ‘ <i>Osaoi ni shidoushiteru guruupu no kotachi ga shutsuensuru ensoukai ga aru no.</i> ’ “Saya mengajak anda ke konser pertunjukan pertemuan grup anak-anak bimbingan saya.”	Kata	47-49
18	別のカメリエールの方からいろいろ聞いちゃって私。 ‘ <i>Betsu no kameriere no hou kara iro-iro kiicyatte watashi.</i> ’ “Saya mendengar bermacam-macam hal dari pelayan restoran lain.”	Kata	47-49
19	本当？パパー。 ‘ <i>Honto? Pappaa.</i> ’ “Benarkah? Papa.”	Kata	50-51
20	今日はありがとう、パパー。 ‘ <i>Kyou ha arigatou, pappaa.</i> ’ “Hari ini terima kasih, papa.”	Kata	57-58
21	いいステージだったわね。 ‘ <i>Ii suteeji datta wa ne.</i> ’ “Pertunjukan yang bagus ya.”	Kata	59

Lanjutan Tabel 4.1.2 Campur Kode Bentuk Kata

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
22	<p>パパーを誘ったって人いないの？ <i>'Papaa wo sasotta hito inai no?'</i> “Papa tidak mengajak seorang pun?”</p>	Kata	62
23	<p>パパーにはマンマがずっと側にいるのかしら。 <i>'Papaa ni ha mamma ga zutto gawa ni iru no kashira.'</i> “Bagi papa mungkin akan selalu ada di sisi mama.”</p>	Kata	62
24	<p>パパーの周りは静かにはならないよ？ <i>'Papaa no mawari ni shizuka ni ha narai yo?'</i> “Di sekeliling papa tidak akan pernah damai?”</p>	Kata	64-65
25	<p>そのなかのシーンでね、久しぶりに夫が家に戻ってくるからって、妻は張り切って料理して、その最中にワインの瓶を割れってしまう。 <i>'Sono naka no shiin de ne, hisashiburi ni otto ga ie ni modotte kuru karate, tsuma ha harikitte ryourishite, sono saichuu ni wain no bin wo waretteshimau.'</i> “Dalam adegan itu, setelah sekian lama sang suami kembali ke rumah, sang istri pun bersemangat memasak, pada saat itulah ia tidak sengaja memecahkan botol <u>wine</u>.”</p>	Kata	75-76
26	<p>私と張るぐらいの高さだ。しかも、一流のソムリエで話術にも長けてる。 <i>'Watashi to haru gurai no takasa da. Shikamo, ichiryu no somurie de wajutsu ni mo nagaketeru.'</i> “Kira-kira dia sepantaran denganku. Lagipula, dia adalah ahli <u>wine</u> kelas satu yang pandai bicara.”</p>	Kata	86
27	<p>最高のワインと料理を、妻のために頼む。 <i>'Saikou no wain to ryouri wo, tsuma no tame ni tanomu.'</i> “Demi istriku, aku minta tolong padamu siapkan <u>wine</u> terbaik dan masakannya.”</p>	Kata	98
28	<p>ボーイだよ。 <i>'Booi da yo.'</i> “Saya bocah lho.”</p>	Kata	108-109
29	<p>エレベーター使いましょう。 <i>'Erebeetaa tsukaimashou.'</i> “Kita pakai <u>elevator</u>.”</p>	Kata	112-113
30	<p>プレイボーイとふたりだ。 <i>'Pureiboi to futari da.'</i> “Karena kamu berdua dengan seorang <u>playboy</u>.”</p>	Kata	112-113
31	<p>ジムでいっしょのヴィト。 <i>'Jimu de issho no Bito.'</i> “Vito yang bersama saya di jim.”</p>	Kata	114
32	<p>本当にすごい音ね、このエレベーターも。 <i>'Hontou ni sugoi oto ne, kono erebeetaa mo.'</i> “<u>Elevator</u> ini suaranya benar-benar luar biasa ya.”</p>	Kata	124-125
33	<p>エレベーター止まったよ。 <i>'Erebeetaa tomatta yo.'</i> “<u>Elevatornya</u> berhenti lho.”</p>	Kata	124-125

Lanjutan Tabel 4.1.2 Campur Kode Bentuk Kata

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
34	ジム辞めちゃう？君のために新しいカメラを買おうかな。 ' <i>Jimu</i> yamechau? Kimi no tame ni atarashii kamera wo kaou kana.' "Berhenti dari jim? Apa sebaiknya aku membelikan kamera baru untukmu."	Kata	130
35	でもなんでローマにレストランテ？ ' <i>Demo nande Rooma ni risutorante?</i> ' "Tapi kenapa restoran di Roma?"	Kata	135
36	あそこで元々レストランテを開いてたのよ。でも、お父さんが亡くなって、 <u>ワイナリー</u> のほうに集中したいからって一日閉めて。 ' <i>Asoko de moto-moto risutorante wo aiteta no yo. Demo, otousan ga nakunatte, wainarii no hou ni shuuchushitai karatte ichinichi shimete.</i> ' "Awalnya saya membuka restoran. Tapi setelah ayah meninggal, karena ingin fokus pada kilang anggur baru satu hari sudah ditutup."	Kata	135
37	あそこは <u>ワイン</u> と一緒に楽しめる料理をね.... ' <i>Asoko wa wain to isshoni tanoshimeru ryouri wo ne.</i> ' "Masakan di sebelah sana bisa dinikmati bersama <u>wine</u> ."	Kata	138
38	フランチ、ピッツァ焼くぞ。 ' <i>Furanchi, pitsa yaku zo.</i> ' "France, pizzanya dipanggang lho."	Kata	143
39	またよい <u>ワイン</u> を開けそうだ。 ' <i>Mata yoi wain wo akesou da.</i> ' "Kelihatannya membuka <u>wine</u> bagus lagi."	Kata	159
40	ドルチェよりもず.... ' <i>Doruche yori mazu....</i> ' "Daripada kue kering pertama-tama...."	Kata	170
41	フリオ、お客様がシェフに会いたいそうです。 ' <i>Furio, okyakusama ga shiefu ni aitai sou desu.</i> ' "Furio, tampaknya ada tamu yang ingin menemui koki."	Kata	8-9
42	熱がある、タクシ呼んで病院行け。 ' <i>Netsu ga aru, takushi yonde byouin ike.</i> ' "Kamu demam, panggil taksi lalu pergilah ke rumah sakit."	Kata	11
43	困ります、マダーマ、おやめください。 ' <i>Komarimasu, madaama, oyame kudasai.</i> ' "Saya bingung, Nyonya, tolong hentikan."	Kata	15-16
44	もうやめようか、カメリエーレ。 ' <i>Mou yameyou ka, kameriere.</i> ' "Haruskah aku berhenti sebagai pelayan restoran?"	Kata	22
45	カメリエーレも自分には向いてないじゃないかと。このシェフ、フリオを見ていて思ったんです。 ' <i>Kameriere mo jibun ni ha muite nai janai ka to. Koko no shiefu, Furio wo mite ite omottan desu.</i> ' "Saya berpikir hanya melihat Furio, koki di sini."	Kata	25

Lanjutan Tabel 4.1.2 Campur Kode Bentuk Kata

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
46	あなたがカメリエーレの仕事を選んだのは何故？ ‘Anata ga <u>kameriere</u> no shigoto wo eranda no wa nan ko?’ “Apa alasanmu memilih pekerjaan sebagai pelayan restoran?”	Kata	26
47	婚約してた頃にホテルのレストランで働いていた。 ‘Konyakushiteta koro ni ha <u>hoteru</u> no <u>risutorante</u> de hataraiteta.’ “Sejak kita bertunangan kamu masih bekerja di restoran hotel.”	Kata	32
48	テオは前のシェフと何かあったんですか。 ‘Teo ha mae no <u>shieфу</u> nani ka attan desu ka.’ “Ada apa dengan koki sebelum Teo?”	Kata	38
49	じゃあ、ドルチェ以外は誰に向けてでしょうね。 ‘Jaa, <u>doruche</u> igai ha dare ni mukete deshou ne.’ “Kalau begitu, siapa yang berorientasi di luar kue kering ya?”	Kata	40
50	二つ量のレストラン。 ‘Futatsu ryou no <u>risutorante</u> .’ “Ada dua restoran.”	Kata	45
51	でも、オーナーに対しては普通じゃないか。 ‘Demo, <u>owner</u> ni taishite ha futsu jyanai ka.’ “Tapi, apa tidak biasa terhadap <u>owner</u> (pemilik restoran)?”	Kata	49
52	オーナー美味しいって云ってたぜ？ ‘ <u>Owner</u> oishii tte itteta ze?’ “ <u>Owner</u> (pemilik restoran) bilang enak?”	Kata	68
53	次のメニューは決めたじゃないか。 ‘Tsugi no <u>menyuu</u> ha kimeta jyanai ka.’ “Bukankah menu berikutnya sudah ditetapkan?”	Kata	68
54	もういいよ、次のシェフが来るまでレシピ通りに作りゃいいんだろ？ ‘Mou ii yo, tsugi no <u>shieфу</u> ga kuru made reshipi doori ni tsukurya ii n daro?’ “Sudahlah, sampai koki berikutnya datang, saya tinggal membuatnya mengikuti resep kan?”	Kata	86
55	今年も美味しいわよ、ロレンツォのワイン。 ‘Kotoshi mo oishii wa yo, Lorenzo no <u>wain</u> .’ “Tahun ini pun <u>winenya</u> Lorenzo enak.”	Kata	105
56	ジャンナは？ ‘Jyanna ha?’ “Istrimu bagaimana?”	Kata	141
57	フロアの皆さん目当てじゃないですか。 ‘ <u>Furoa</u> no minnasan meate jyanai desuka.’ “Bukankah semua bertujuan jadi pekerja?”	Kata	144
58	でも、ソムリエにいられてもらいたい。 ‘Demo, <u>somurie</u> ni irete moraitai.’ “Tapi, saya ingin dituangkan oleh ahli <u>wine</u> .”	Kata	155

Tabel 4.1.2 menunjukkan bahwa di dalam dialog komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1 dan 2, ditemukan persamaan penyisipan campur kode bentuk kata

berupa istilah berbahasa Inggris dan bahasa Italia seperti makanan, minuman, tempat, aktivitas, pekerjaan, dan sapaan dalam percakapan sehari-hari.

4.1.3 Campur Kode Bentuk Penyisipan Frasa

Di bawah ini merupakan temuan yang diperoleh dari komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1 dan 2. Tabel 4.1.3 menunjukkan bahwa dari temuan diketahui jumlah dialog yang mengandung campur kode: 8 bentuk frasa.

Tabel 4.1.3
Campur Kode Bentuk Frasa

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
1	そうね、大きくなって恋人紹介された時 <u>パパーショック</u> だものね。 ' <i>Sou ne, ookiku natte koibito shoukai sareta toki <u>papaa shokku da mono ne.</u></i> "Begitu ya, begitu sudah besar papa kaget sewaktu diperkenalkan pacarnya."	Frasa	64-65
2	ベテランソムリエだ。 ' <i>Beteran somurie da.</i> "Dia adalah seorang ahli <u>wine</u> veteran."	Frasa	72-73
3	Malcioとカゼッタ・デッロルソに。 ' <i>Malcio to <u>kazetta deroruso ni.</u></i> "Untuk Malcio di rumah untuk beruang kecil."	Frasa	161
4	スイニョール・カメリエーレ。先約って、お孫さん？ ' <i>Sinyoore kameriere. Senyaku tte, omagasan?</i> "Tuan <u>kameriere</u> , perjanjian terdahulu maksudnya cucu Anda?"	Frasa	54-55
5	フリオ、あの歳でここの <u>メインシェフ</u> だ。 ' <i>Furio, ano sai de koko no <u>mein shieфу.</u></i> "Furio, di usia muda itu sudah menjadi <u>main chef</u> (koki utama)."	Frasa	21
6	フルネーム。 ' <i>Fuuru neemu.</i> "Nama lengkap."	Frasa	24
7	メインシェフの皿を真似てさ。 ' <i>Mein shieфу no sara wo manete sa.</i> "Mau meniru piring <u>main chef</u> ."	Frasa	63
8	フォーストフード店なんかよりは温かいわよ？ ' <i>Fuasutofuudo mise nanka yori ha atataikai wa yo?</i> "Restoran cepat saji entah kenapa lebih hangat."	Frasa	113

Tabel 4.1.3 menunjukkan bahwa di dalam dialog komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1 dan 2, ditemukan persamaan penyisipan campur kode bentuk frasa berupa kata-kata berbahasa Inggris dan bahasa Italia seperti perpaduan kata benda dengan kata keterangan, keterangan tempat dan sapaan dengan pekerjaan dalam percakapan sehari-hari.

4.1.4 Bentuk Campur Kode Penyisipan Ungkapan

Di bawah ini merupakan temuan yang diperoleh dari komik *Gente~Risutorante no Hitobito~* jilid 1 dan 2. Tabel 4.1.4 menunjukan bahwa dari temuan diketahui jumlah dialog yang mengandung campur kode: 15 campur kode bentuk ungkapan.

Tabel 4.1.4
Campur Kode Bentuk Ungkapan

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
1	ブオナセーラ。 'Buona sera.' "Selamat malam."	Ungkapan	36
2	ブオンジョールノ、ノンナ。 'Buon giorno, nonno.' "Selamat pagi, kakek."	Ungkapan	50-51
3	ブオナセーラ。お席ご用意出来ますよ。 'Buona sera. Oseki goyoui dekimasu.' "Selamat malam. Saya bisa menyiapkan kursi."	Ungkapan	96-97
4	カラテ行かなきゃ。チャオ。 'Karate ikanakya. Cyao.' "Saya harus pergi karate. Sampai nanti."	Ungkapan	105
5	ブオナセーラ。 'Buona sera.' "Selamat malam."	Ungkapan	36
6	ブオンジョールノ。今日もジム？ 'Buon giorno. Kyou mo jimu?' "Selamat pagi. Hari ini juga ke gym?"	Ungkapan	102
7	リッシオ氏の来る時はいつも遅くなるね。ブオナノッテ。 'Rissioshi no kuru toki ni ha itsumo osoku naru ne. Buona Notte.' "Setiap kali Tuan Lissio datang selalu jadi pulang terlambat. Selamat malam."	Ungkapan	52

Lanjutan Tabel 4.1.4 Campur Kode Bentuk Ungkapan

No.	Kalimat	Bentuk	Halaman
8	ブオナノッテ。 'Buona notte.' "Selamat malam."	Ungkapan	52
9	ブオナノッテ。 'Buona notte.' "Selamat malam."	Ungkapan	53
10	ブオニーノだなんて。 '[Buonino] da nante.' "Apa maksudnya <i>buonino</i> ?"	Ungkapan	95
11	ブオーノ (美味しい) と書いてあげないのが、 彼女らしいですね。 'Buono (oishii) to kaite agenai no ga, kanojo rashii desu ne.' "Biasanya tidak ditulis <i>buono</i> (lezat), tapi benar-benar khas dia, ya."	Ungkapan	95
12	チャオ。 'Ciao.' "Sampai nanti."	Ungkapan	102
13	ブオナセーラ。 'Buona sera.' "Selamat malam."	Ungkapan	125
14	ブオナセーラ、予約のお客様で？ 'Buona sera, yoyaku no okyakusama de?' "Selamat malam, apakah anda sudah memesan...."	Ungkapan	161-162
15	チャオ。 'Ciao.' "Halo."	Ekstern	28

Tabel 4.1.4 menunjukkan bahwa di dalam dialog komik *Gente~Risutorante no Hiobito~* Jilid 1 dan 2, ditemukan persamaan penyisipan campur kode bentuk ungkapan berupa kata-kata berbahasa Italia seperti salam dan sapaan dalam percakapan sehari-hari.

4.2 Pembahasan

Analisis campur kode dilakukan dengan mengelompokkan kalimat yang mengandung campur kode ke dalam tipe, bentuk dan faktor penyebab, lalu

menganalisisnya berdasarkan tipe, bentuk, dan faktor penyebab campur kode.

Pembahasan tersebut sebagai berikut:



Konteks 1 Lorenzo dan Lucciano: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:12-13

Lorenzo : ルチアーノデ・ルーカ・・・
“Lucciano De Luca.”

Lucciano : お断りしたいがよろしいか。
‘*Okotowari shitai ga yoroshii ka?*’
“Kalau saya ingin menolaknya, tidak apa-apa?”

Lorenzo : カメリエーレの仕事に何か・・・
‘*Kameriere no shigoto ni nani ka...*’
“Apakah pekerjaan sebagai pelayan restoran....”

Lucciano : バリスタを辞めたのは疲れたから。
それを深夜までの仕事に戻ろうとは・・・
‘*Barista wo yameta no wa tsukaretakara.*’
‘*Sore wo shinya made no shigoto ni modorou to ha...*’
“Saya berhenti sebagai bartender karena lelah.”
“Lagipula kembali ke pekerjaan sampai larut malam seperti itu...”

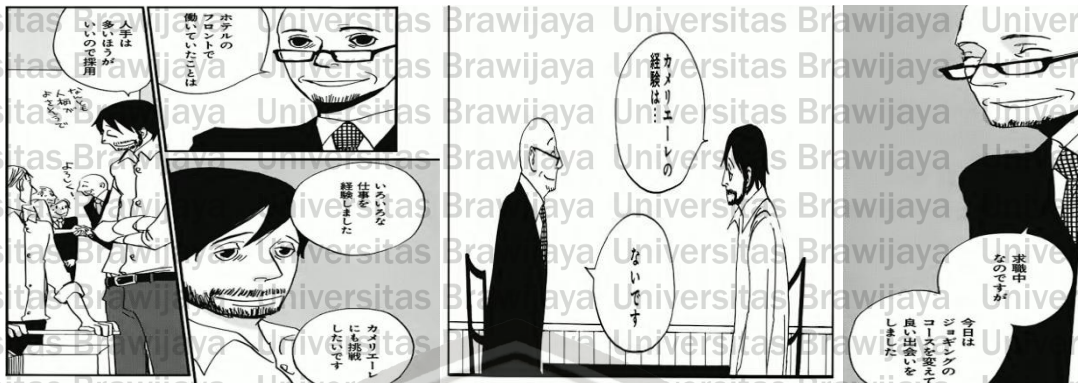
Konteks: Lorenzo mencari calon *cameriere* (pelayan restoran) untuk dipekerjakan di restorannya. Ia menemui Lucciano dengan maksud menawarkan pekerjaan kepada

Lucciano sebagai *cameriere*, namun Lucciano menolak karena sebelumnya ia pernah berhenti dari pekerjaannya yang lama, yakni *barista*.

Dialog Lorenzo dan Lucciano menyisipkan istilah *cameriere* dan *barista*.

Kedua istilah tersebut merupakan campur kode bentuk kata, karena bermakna dan berfungsi dalam ujaran, yakni menjelaskan konteks dialog yang membicarakan penawaran pekerjaan.

Lorenzo baru saja membangun sebuah restoran. Ia sangat memerlukan staf berpengalaman di restorannya. Ia mempertegas permintaannya dengan menyisipkan campur kode bentuk kata *cameriere* dalam dialognya dan menawarkan Lucciano profesi sebagai *cameriere*, karena itu faktor utama penyebab campur kode dalam konteks ini adalah mempertegas permintaan. Sayangnya, Lucciano pun mempertegas penolakannya karena pengalamannya sebagai *barista* dan dia tidak ingin kembali ke pekerjaan yang menuntutnya bekerja hingga larut malam. Selain itu, baik Lorenzo maupun Lucciano memiliki alasan mengapa mereka menyisipkan campur kode ke dalam dialog masing-masing, sehingga faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *setting and scene*. Lorenzo sedang dalam kondisi memerlukan staf berpengalaman, sedangkan Lucciano menolak tawaran Lorenzo karena ia tidak ingin kembali bekerja hingga larut malam.



Konteks 2 Vito dan Lorenzo: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:21-22

Vito : 求職中なのですが、今日はジョギングのコースを変えて、
 ‘*Kyushoku na no desu ga, kyou ha jyogingu no kooosu wo kaete.*’
 “Saya sedang mencari pekerjaan, tapi hari ini saya mengubah program jogging saja.”

Lorenzo : カメリエーレの経験は・・・
 ‘*Kameriere no keiken ha...*’
 “Pengalaman sebagai pelayan restoran...”

Vito : ないです。
ホテルのフロントで働いていたことはいろいろな仕事を経験
 しました。
カメリエーレにも挑戦したいです。
 ‘*Nai desu.*’
 ‘*Hoteru no furonto de hataraiteita koto wa iro-iro na keiken wo shimashita.*’
 ‘*Kameriere ni mo chousen shitai desu.*’
 “Tidak ada.”
 “Selain bekerja sebagai resepsionis hotel, saya berpengalaman dalam macam-macam pekerjaan.”
 “Saya pun ingin tantangan sebagai pelayan restoran.”

Lorenzo : 人手は多いほうがいいので採用。
 ‘*Hitode wa ooi hou ga ii no de saiyou.*’
 “Karena banyak pekerja lebih baik, saya mempekerjakannya.”

Konteks: Di tengah kegiatan jogingnya, Vito menemukan sebuah restoran yang menerima karyawan baru. Karena kebetulan sedang mencari pekerjaan, Vito memutuskan mampir dan langsung diwawancarai oleh pemilik restoran, Lorenzo, di

tempat. Meskipun hanya berpengalaman dalam pekerjaan tertentu, Lorenzo tetap mempekerjakan Vito karena ia membutuhkan lebih banyak karyawan di restorannya.

Lorenzo mewawancarai Vito yang melamar pekerjaan sebagai *cameriere*.

Keduanya menyisipkan campur kode dalam bentuk kata berupa istilah *cameriere* dalam dialog mereka. Lorenzo sebagai pewawancara hanya berkomunikasi dengan

Vito yang melamar pekerjaan kepadanya. Pihak ketiga tidak akan dilibatkan dalam proses wawancara, meskipun hanya dilakukan secara langsung di restoran dan

bersifat informal, bukan wawancara formal seperti halnya di perusahaan. Dalam hal ini, faktor utama penyebab campur kode adalah untuk membatasi orang lain karena percakapan hanya ditujukan kepada lawan bicara tertentu.

Lorenzo berperan sebagai pemilik restoran sekaligus pewawancara dan Vito berperan sebagai pelamar. Komunikasi keduanya dilatarbelakangi oleh masalah pekerjaan sehingga mereka memakai istilah *cameriere*, karena itu faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *participant*.



Konteks 3 Lorenzo, Dario, Claudio, dan Vanna: *Gente~Risutorante no Hitobito~*

Lorenzo : 最年長のマルシィオ。
 ワイナリーの横で店をやっていた時にも時々手伝いに入って
 もらった昔馴染みだ。
 シェフのブァンナとダリオとダリオ。
 ふたりとも最高の料理を作ってくれる。
 ‘*Sainenchou no Marushio.*’
 ‘*Wainarii no gawa de mise wo yatte ita toki ni mo tokidoki tetsudai ni
 haitte moratta mukashinajimi da.*’
 ‘*Shiefu no Banna to Dario.*’
 ‘*Futari to mo saikou no ryouri wo tsukutte kureru.*’
 “Malcio yang paling senior.”
 “Teman lama yang bertugas di bagian kilang anggur yang kadang-
 kadang membantu saya.”
 “Kokinya Vanna dan Dario.”
 “Keduanya memasak masakan terbaik.”

Dario : おっさんばっかだけど。
 ‘*Ossan bakka dakedo.*’
 “Orang tua semua.”

Vanna : ほんとな。
 ‘*Honto na.*’
 “Kamu benar.”

Claudio : これワインのリスト。
 ‘*Kore wain no risuto.*’
 “Ini adalah daftar wine.”

Vanna : 料理のメニューは季節ごとの食材にあわせて替える。
 とりあえず考えたのがこれでオーナーに試食して
 もらって決定ね。
 ‘*Ryouri no menyuu ha kisetsu goto no shokuzai ni awasete kaeru.*’
 ‘*Toriaezu kangaeta no ga kore de owner ni shishoku shite moratte
 kettei ne.*’
 “Menu masakan akan diganti, disesuaikan dengan bahan musiman.”
 “Pokoknya setelah dipikirkan sudah diputuskan bahwa saya akan
 mendapat contoh masakan dari owner (pemilik restoran).”

Lorenzo : そうか。
 ‘*Sou ka.*’
 “Begitu ya.”

Konteks: Lorenzo mempertemukan para stafnya di dapur restoran. Ia bermaksud memperkenalkan semua staf, sehingga mereka saling mengetahui dan memahami tugas masing-masing di dapur. Walaupun, Dario merasa aneh karena hanya ia satu-satunya staf yang merasa paling muda di antara staf yang rata-rata berusia lima puluh tahunan, ia tetap mengikuti rapat bersama para staf lain dan ikut membicarakan apa yang diperlukan selama bekerja sebagai *chef*.

Lorenzo, Claudio dan Vanna menggunakan campur kode bentuk penyisipan kata karena mendukung maksud dialog masing-masing. Lorenzo memulai rapat mengenai pekerjaan dengan memperkenalkan siapa saja yang berkumpul di dapur, menyebutkan posisi masing-masing staf satu per satu, terutama Malcio yang berpengalaman di bagian *winery*. Claudio melanjutkan pembicaraan dengan memperlihatkan daftar *wine* kepada staf lain, Vanna pun turut menyumbangkan pikirannya mengenai ide masakannya. Dalam konteks ini, lebih mudah menggunakan kata benda seperti *wine*, *winery* dan *chef* daripada mencari padanannya dalam bahasa Jepang, sehingga kebutuhan leksikal merupakan faktor utama penyebab campur kode.

Selain itu, karena konteksnya mengacu pada topik yang dibicarakan, yakni susunan staf di restoran, serta tugas apa saja yang harus yang dilakukan dalam posisi masing-masing di restoran, seperti tugas seorang *chef* atau *winery*, *act sequence* menjadi faktor lain penyebab campur kode.



Konteks 4 Lorenzo dan Vanna: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:25

Vanna : 最初の客はオーナーの夫人か。
 ・ ・ ・ このワインに合う料理作れってかい。
 ‘*Saisho no kyaku ha owner no fujin ka.*’
 ‘*Kono wain ni au ryouri tsukurettekai.*’
 “Pelanggan pertama istri *owner* (pemilik restoran)?”
 “Memangnya masakan yang cocok dengan *wine* ini bisa dibuat?”

Lorenzo : そのワイン飲みたいって云ってたなあ。
 ‘*Sono wain nomitai tte ittemita naa.*’
 “Istriku bilang ingin minum *wine* itu.”

Konteks: Vanna, salah satu *chef* di restoran, bertanya pada Lorenzo mengenai siapa pelanggan pertama restoran dan masakan seperti apa yang harus disajikan kepada pelanggan tersebut, karena ia bingung apakah ada masakan yang cocok dengan *wine* yang dipesan bisa dibuat. Lorenzo hanya mengatakan bahwa istrinya ingin sekali mencoba *wine* jenis baru yang ditunjukkan Lorenzo kepada Vanna.

Vanna meragukan apakah ada masakan yang cocok dengan *wine* yang ditunjukkan Lorenzo kepadanya. Ia menggunakan campur kode bentuk penyisipan kata karena ia menegaskan mengenai masakan dan *wine*. Lorenzo meminta Vanna memikirkan masakan bagaimana yang cocok dengan *wine* pilihan istrinya, karena itu memperhalus permintaan merupakan faktor utama yang menyebabkan campur kode.

Penulis berpendapat bahwa *wine* jenis tertentu hanya dapat dipadukan dengan

masakan tertentu pula, karena itu bukan hal yang berlebihan apabila Lorenzo mengajukan permohonan kepada stafnya di restoran berupa ide masakan yang sesuai dengan wine yang diinginkan istrinya. Sedangkan faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *end*. Meski sebagai *chef* ia tidak yakin, Lorenzo tetap mengharapkan Vanna dapat membuat masakan yang cocok dengan *wine* yang diinginkan istri Lorenzo.



Konteks 5 Vanna dan Teo: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:44

Vanna : 塩気が強い。
 ‘*Shioke ga tsuyoi.*’
 “Terlalu asin.”

Teo : あんたの好みに合わねえだけだろ?
 ‘*Anta no konomi ni awane dake darou?*’
 “Jangan hanya menurut seleramu saja, kan?”

Vanna : どのの大衆食堂で修行したのか?
 知らないけど、一応ここはリストランテなんだからね。
 あんたここでイチから修行し直しな!
 ‘*Doko no taishu shokudou de shugyoushita no ka?*’
 ‘*Shiranai kedo, ichiou koko ha risutorante nan dakara nee.*’
 ‘*Anta koko de ichi kara shugyoushi naoshina!*’
 “Kamu belajar di rumah makan murahan mana?”
 “Aku tidak tahu sih, tapi karena setidaknya di sini restoran.”
 “Kamu belajar lagi dari awal!”

Teo : ざけんな。
'Zakenna.'
"Jangan menghinaku!"

Konteks: Teo jadi kesal karena Vanna mengatakan saus buatannya terlalu asin. Vanna menilai bahwa Teo belajar dari warung murahan dan menganggap Teo harus belajar lagi dari awal, apalagi tempat mereka bekerja adalah restoran. Teo merasa tidak terima hasil masakannya dihina sehingga ia marah kepada Vanna.

Menurut penilaian Vanna, saus buatan Teo terlalu asin dan tidak sesuai standar restoran. Ia mempertegas bahwa mereka bekerja di restoran dengan menggunakan campur kode bentuk penyisipan kata berupa istilah *risutorante* dalam dialognya. Dilihat dari komunikasi yang dilakukan oleh keduanya, Vanna menyinggung masalah standar restoran dan warung makan pada umumnya. Ia hanya menunjukkan penilaiannya kepada Teo, bukan kepada orang lain di sekitar mereka, sehingga faktor penyebab campur kode adalah untuk membatasi pihak lain karena percakapan hanya ditujukan kepada lawan bicara tertentu. *Setting and scene* merupakan faktor lain campur kode dalam karena Vanna menilai saus buatan Teo tidak memenuhi standar restoran tempat mereka bekerja. Ia merasa restoran berbeda dengan rumah makan biasa.



Konteks 6 Malcio dan Francesco: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:45

Marziano : ここは危ないよ。
 ジェラート食べる？
 ‘Koko ha abunai yo.’
 ‘Jeraato taberu?’
 “Di sini berbahaya lho.”
 “Mau makan gelato?”

Francesco : うん。
 ‘Un.’
 “Ya.”

Marziano : 食事のあとでまたね。
 ‘Shokuji no ato de mata ne.’
 “Sampai nanti setelah makan, ya.”

Konteks: Marziano menawarkan Francesco *gelato* (makanan dingin seperti es krim dengan kadar gula yang lebih rendah dari es krim pada umumnya), supaya ia makan dan tidak mengganggu karyawan di dapur. Marziano juga berpesan agar mereka bertemu lagi setelah Francesco selesai makan.

Marziano menawarkan Francesco semangkuk *gelato*, lalu membujuknya agar makan di tempat lain dan tidak bermain-main di sekitar dapur karena ia beranggapan dapur restoran bukan tempat yang aman bagi anak kecil. *Gelato* dalam konteks ini merupakan bentuk penyisipan kata dan berfungsi dalam dialog agar mempersingkat

penggunaan kata sehingga tidak bertele-tele dalam penyampaiannya. Hal ini disebabkan oleh kebutuhan leksikal karena *gelato* tidak memiliki padanan dalam dominan sehingga lebih mudah menemukannya dalam bahasa lain, yakni bahasa Italia. Faktor lainnya penyebab campur kode adalah *end*. Marziano membujuk Francesco dengan *gelato* dengan harapan Francesco segera keluar dari dapur dan makan di tempat lain.



Konteks 7 Savina dan Lucciano: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:47-49

Savina : スイニョーレ。
 ‘Suinyore.’
 “Signore (Tuan).”

Lucciano: 何か？
 ‘Nani ka?’
 “Ada apa?”

Savina : お誘いに指導してるグループの子たちが出演する演奏会があるの。
 来週の水曜日、ここはお休みよね？
 ‘Osasoi ni shidoushiteru guruupu no kotachi ga shutsuensuru ensoukai ga aru no.’
 ‘Raishuu no suiyoubi, koko ha oyasumi ne?’
 “Saya mengajak anda ke konser pertunjukan pertemuan grup anak-anak bimbingan saya.”
 “Minggu depan hari Selasa, di sini libur kan?”

Konteks: Savina bermaksud mengajak Lucciano pergi bersamanya ke konser anak-anak. Ia mengetahui bahwa restoran akan diliburkan pada hari Selasa minggu depan.

Savina menghampiri Lucciano dengan niat mengajaknya pergi ke pertunjukkan konser yang diadakan oleh grup anak-anak asuhnya. Ia memanggil Lucciano dengan sapaan *signore* (atau Tuan) yang merupakan campur kode bentuk kata dan karena ia menunjukkan norma yang dipahami dan ditaati dalam komunikasi dengan menghormati Lucciano. Dalam konteks ini, membatasi percakapan dengan lawan bicara tertentu merupakan faktor utama penyebab campur kode, karena Savina hanya mengajak Lucciano ke pertunjukkan grup sambil memperlihatkan dua lembar tiket konser. Sebagai pelanggan restoran tempat Lucciano bekerja, Savina tidak begitu dekat dengan Lucciano, oleh karena itu faktor lain campur kode dalam konteks ini adalah *norm of interaction*.



Konteks 8 Tokoh Tanpa nama dan Vito: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:86

夫 :ジジって誰だ?
 ‘Jiji te dare da?’
 “GiGi siapa?”

Barista : 25歳前後のいい男だ。
 背もスラーと高くってねえ。
 ‘25 sai zengo no ii otoko da.’
 ‘Se mo sura- to takaku tte nee.’
 “Dia laki-laki baik yang berusia sekitar 25 tahun.”
 “Badannya pun tinggi.”

Vito : 私と張るぐらいの高さだ。
 しかも、一流のソムリエで話術にも長けてる。
 ‘Watashi to haru gurai no takasa da.’
 ‘Shikamo, ichiryu no somurie de wajutsu ni mo nagaketeru.’
 “Kira-kira dia separtaran denganku.”
 “Lagipula, dia adalah ahli wine kelas satu yang pandai bicara.”

Konteks: Seorang laki-laki sedang bertengkar dengan istrinya. Suatu hari ia mengunjungi sebuah bar. Di sana ia menanyakan laki-laki bernama GiGi yang belakangan ini sering pergi bersama istrinya. Vito bersama temannya, yang seorang *barista* pun memberikan informasi tentang siapa dan ciri-ciri GiGi kepadanya, meskipun mereka hanya berbohong.

Seorang pria mengunjungi sebuah bar. Di sana ia menemui Vito bersama seorang *barista*. Ia bertanya kepada Vito siapa sebenarnya pria yang sering pergi bersama istrinya, Lucia. Barista yang bersama Vito hanya menjelaskan sedikit bagaimana ciri-ciri fisik GiGi kepadanya. Vito menanggapi bahwa Gigi adalah seorang *sommelier* kelas satu yang pandai bicara. Istilah tersebut merupakan campur kode berbentuk kata dan berfungsi menjelaskan profesi GiGi di bidang *wine*.

Pria tanpa nama hanya berdialog dengan *barista* dan Vito, oleh karena itu faktor utama yang menyebabkan campur kode dalam konteks ini merupakan membatasi percakapan terhadap lawan bicara tertentu. Sedangkan faktor lain campur kode adalah *end*. Hal ini disebabkan oleh laki-laki tanpa nama berbicara kepada

kepada Vito dan seorang *barista* untuk menanyakan siapa sebenarnya pria bernama GiGi yang sering pergi bersama istrinya.



Konteks 9 GiGi dan Malcio: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 1:161

Malcio : 前の店の人々も良い奴ばかりだったけど、この店も本当にいい奴だ。
 ‘*Mae no mise no hitobito mo yoi yatsu bakari datta kedo, kono mise mo hontou ni ii yatsu da.*’
 “Orang restoran sebelumnya pun semuanya baik, tapi di restoran ini pun benar-benar orang baik.”

GiGi : Malcio とカゼッタ・デッロルソに。
 ‘*Malcio to kazetta deroruso ni.*’
 “Untuk Malcio di *Casetta dell’Orso* (rumah untuk beruang kecil).”

Konteks: Malcio sudah tidak bekerja di restoran *Casetta dell’Orso* (rumah untuk beruang kecil). Namun ia merasa para staf restoran tempat ia pernah bekerja adalah orang-orang yang baik. Ia, GiGi dan Lorenzo, pendiri restoran *Casetta dell’Orso*, bersulang sebelum menikmati segelas *wine* dalam rangka merayakan ulang tahun pertama restoran *Casetta dell’Orso*.

Casetta dell’Orso dalam dialog GiGi merupakan campur kode penyisipan bentuk frasa karena terdiri dari dua kata atau lebih. Dalam konteks ini, Malcio hanya

berdialog dengan GiGi, sehingga faktor penyebab campur kode adalah membatasi percakapan dan hanya ditujukan kepada lawan bicara tertentu, karena ia tidak berbicara kepada tokoh selain GiGi. Faktor lain penyebab campur kode dalam konteks ini merupakan *setting and scene*. GiGi bersulang dengan Malcio sebelum menikmati segelas *wine* demi merayakan sekaligus menghidupkan suasana perayaan ulang tahun pertama restoran yang dibangun oleh Lorenzo.



Konteks 10 Claudio dan Angela: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:24

Angela: 名前は?
 ‘*Namae ha?*’
 “Namamu?”

Claudio: クラウディオ。
 ‘*Kuraudio.*’
 “Claudio.”

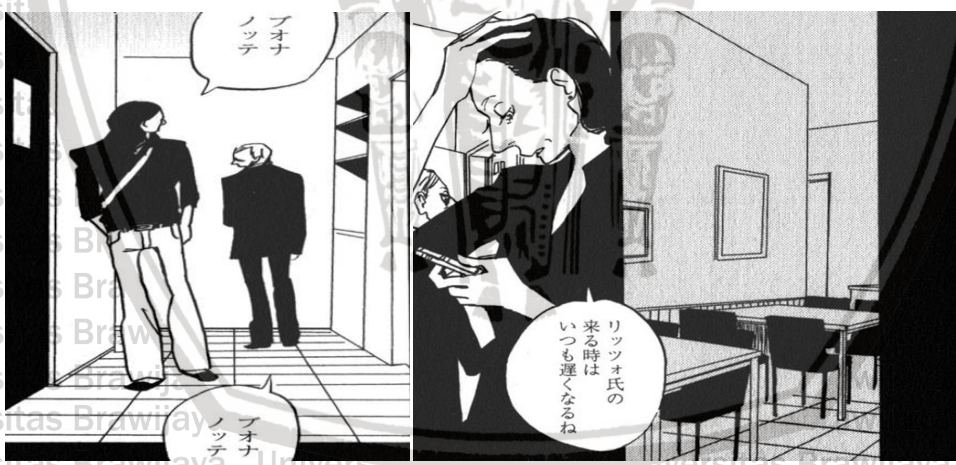
Angela: フルネーム。
 ‘*Furu neemu.*’
 “Nama lengkap.”

Claudio: …サントクラウディオ…パラディーズ
 “Santo Claudio... Paradiso.”

Konteks: Claudio sempat dikelilingi sekumpulan orang. Karena itu, seorang wanita muda berpenampilan anggun menghampirinya. Ia datang untuk menanyakan nama

lengkap Claudio karena ia berpikir belum pernah melihat wajah Claudio di antara karyawan-karyawan hotel lainnya.

Angela menyisipkan campur kode bentuk frasa dalam dialognya dengan Claudio. Ia menanyakan nama lengkap Claudio, bukan hanya nama panggilan. Faktor yang menyebabkan campur kode dalam konteks ini adalah memperhalus permintaan karena menanyakan nama bukan hal yang umum dan menyangkut hal yang sangat pribadi. Claudio pun menyebutkan nama lengkapnya kepada Angela karena merasa sikap Angela terlalu santai dan ia sempat berpikir Angela adalah pelanggan hotel tempat ia bekerja sebagai *cameriere*. End merupakan faktor lain yang menyebabkan campur kode, karena Angela lebih mengharapkan Claudio memberikan nama lengkapnya dibandingkan sekedar nama panggilan.



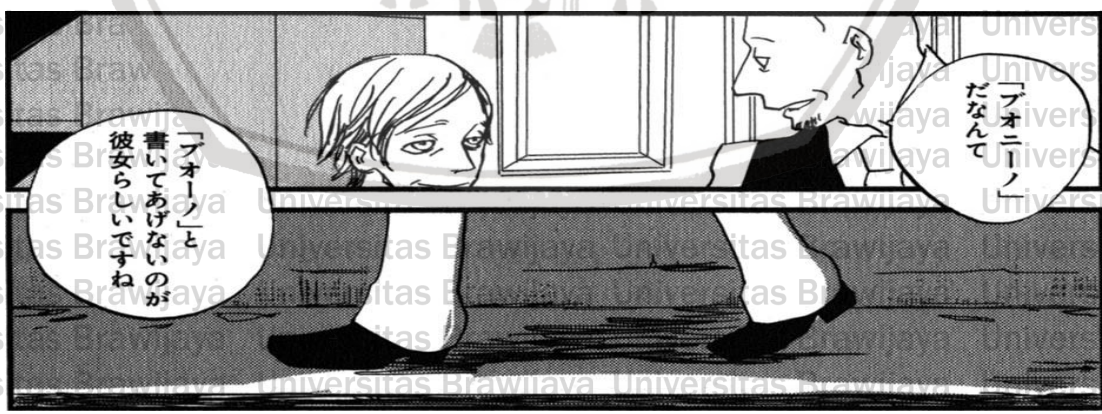
Konteks 11 Vanna dan GiGi: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:52

Vanna: リッジオ氏の来る時はいつも遅くなるね。
ブオナノッテ。
‘Rissioshi no kuru toki ni ha itsumo osoku naru ne. Buona Notte.’
“Setiap kali Tuan Lissio datang selalu jadi pulang terlambat.”
“Selamat malam.”

Gigi : ブオナノッテ。
‘Buona Notte.’
“Selamat malam.”

Konteks: Vanna harus pulang telat karena kedatangan Tuan Lissio, seorang pelanggan tetap restoran tempatnya bekerja. Setiap kali berkunjung, ia selalu mengajak Vanna mengobrol hingga larut malam. Di saat ia mengeluh di koridor restoran, ia berpapasan dengan Gigi. Mereka pun saling menyapa sebelum ia ke luar dari restoran.

Vanna menyapa Gigi setelah selesai mengobrol dengan Tuan Lissio dan menyelesaikan pekerjaannya di dapur tanpa komunikasi dengan rekan kerjanya di dapur restoran. Ia menyapa rekan kerjanya dengan ungkapan *buona notte* (selamat malam), karena itu faktor yang menyebabkan campur kode dalam konteks ini adalah membatasi percakapan hanya dengan Gigi yang kebetulan ditemui di koridor restoran. Faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *setting and scene*, karena Vanna bertemu dengan Gigi di restoran pada waktu malam hari sementara staf lain masih belum meninggalkan restoran.



Konteks 12 Vito dan Claudio: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:95

Vito : 「ブオーノ」だなんて。
'*Buonino da nante.*'
"Apa maksudnya *buonino*?"

Claudio : 「ブオーノ」と書いてあげないのが、彼女らしいですね。
'*Buono to kaite agenai no ga, kanojo rashii desu ne.*'
"Biasanya tidak ditulis *buono*, tapi benar-benar khas dia, ya."

Konteks: Vanna selalu mengkritik masakan Teo, namun pada suatu hari Teo menemukan piring porselen kosong yang di permukaannya ditulis "buono" dengan saus. Vito yang penasaran apa arti dari kata "buonino" menanyakannya pada Claudio.

Claudio yang mengetahui siapa si penulis dan apa maksud tulisan tersebut menjelaskannya pada Vito bahwa tulisan itu ditinggalkan Vanna sebagai bentuk pujian tidak langsung untuk Teo.

Sebuah ungkapan "buonino" ditulis di atas permukaan piring porselen.

Ungkapan tersebut diterjemahkan dengan nuansa menilai masakan bahwa masakan tersebut rasanya enak. Dalam bahasa Jepang, ungkapan "buonino" memiliki nuansa yang dalam bahasa Jepang dapat dipadankan dengan kata *oishii* (enak). Vito dan Claudio membicarakan ungkapan yang tertulis di atas piring di meja dapur restoran.

Vito menanyakan makna dari ungkapan "buonino", sedangkan Claudio menjawab pertanyaan Vito bahwa "buonino" tidak pernah ditulis sebagai "buono". Meskipun ungkapan "buonino" memiliki padanan dalam bahasa Jepang, faktor yang menyebabkan campur kode adalah kebutuhan leksikal. Claudio harus menjelaskan bentuk sebenarnya dari ungkapan "buonino" kepada Vito dengan kata yang bersumber dari bahasa lain, yakni "buono". Ungkapan "buonino" tidak disampaikan secara langsung, melainkan melalui perantara berupa piring porselen dengan huruf

yang ditulis oleh Vanna dengan menggunakan saas, oleh karena itu faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *genres* atau jenis penyampaian pesan.



Konteks 13 Barista dan Gabriella: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:102

Barista : チャオ。
“(Ciao) Halo.”

Gabriella : カッフェひとつ。
“*Kaffe hitotsu.*”
“Satu cangkir kopi.”

Barista : 今日今日はは冷冷えるえるね。
“*Kyou ha hieru ne.*”
“Hari ini dingin ya.”

Gabriella : そうそうね。
“*Sou ne.*”
“Begitu ya.”

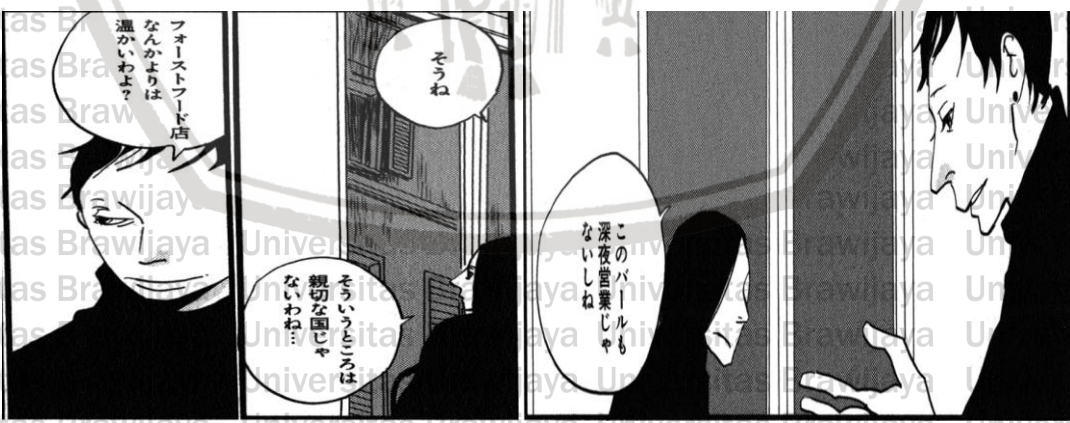
Barista : チャオ。
“(Ciao) Sampai nanti.”

男 : また明日。
“*Mata ashita.*”
“Sampai besok.”

Konteks: Seorang *barista* menyapa Gabriella yang baru memasuki bar. Setelah duduk, Gabriella memesan secangkir kopi. Mendengar pesanan pelanggannya, *barista* yang menyuguhkan kopi pun bertanya dan langsung diiyakan oleh Gabriella.

Seorang *barista* menyapa Gabriella dengan sapaan *ciao* yang dalam bahasa Italia merupakan sapaan berarti *halo*. Setelah duduk di kursi dekat konter, Gabriella menyisipkan campur kode bentuk kata ketika ia memesan secangkir kopi. Kata *kaffe* yang dalam dialognya menjelaskan pesannya pada barista. Ia mempertegas perintah kepada *barista*, agar membuatnya secangkir kopi. Faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *end*, karena Gabriella menghendaki *barista* menyuguhkannya secangkir kopi.

Masih dalam konteks yang sama, Gabriella menyapa seorang laki-laki yang akan pergi dari bar dengan sapaan *ciao*. Ia hanya menyapa, namun tetap membatasi percakapannya dengan lawan bicara tertentu. Dalam bahasa Italia, sapaan *ciao* juga dapat digunakan ketika akan berpisah dan digunakan dalam situasi informal, seperti kepada orang yang sebaya. Makna sapaan *ciao* dalam dialog Gabriella mengalami perubahan karena dia akan berpisah dengan laki-laki sebaya yang disapanya di *bar* dan faktor yang menyebabkan campur kodenya adalah *setting and scene*.



Konteks 14 Gabriella dan Wanita *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:113

Gabriella : このバーも深夜営業じゃないしね。
 ‘Kono baaru mo shinya eigyou jyanai shi ne.’
 “Bar ini tidak buka sampai tengah malam ya.”

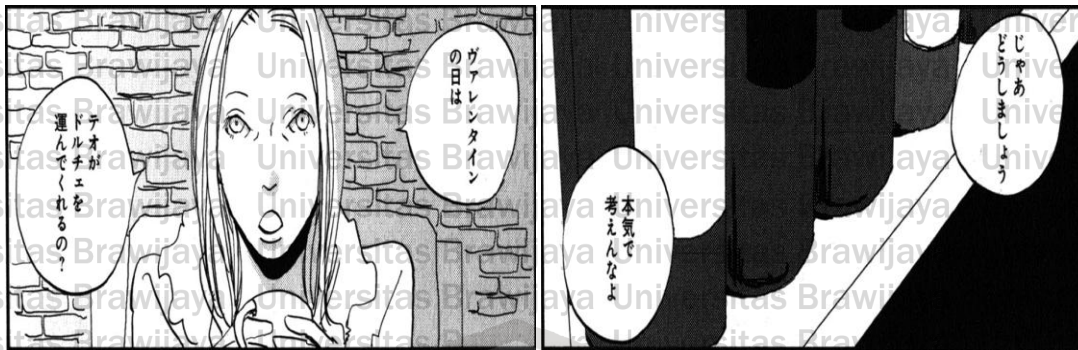
女の人 : そうね。そういうところは親切な国じゃないわね。
 ‘Sou ne. Sou iu tokoro wa shinsetsu na kuni jyanai wa ne.’
 “Begitu ya. Dibilang seperti negeri ini tidak ramah.”

Gabriella : ファーストフード店なんかよりは温かいわよ？
 ‘Fuasto fuudo mise nanka yori ha atataakai wa yo?’
 “Restoran cepat saji entah kenapa lebih hangat.”

Konteks: Gabriella menemui seorang wanita di bar. Ia tidak mengenal wanita itu, namun mereka dapat berkomunikasi dan bertukar pikiran satu sama lain.

Bar tidak buka hingga tengah malam. Gabriella mempertegas dialognya dengan menyisipkan campur kode bentuk kata, yakni bar. Gabriella pun berpendapat bahwa restoran fast food lebih bersahabat daripada bar dengan menyisipkan frasa fast food dalam dialognya. Kebutuhan leksikal adalah penyebab campur kode dalam konteks ini, karena baik Gabriella maupun seorang wanita yang menjadi lawan bicara lebih mengungkapkan apa yang mereka pikirkan dengan bahasa lain dalam bahasa dominan. Faktor lain penyebab campur kode adalah key, karena Gabriella dan wanita yang ditemuinya di bar dan mengedepankan perasaan mereka dalam berkomunikasi.

Si wanita menganggap negara yang disinggahi tidak ramah, hanya karena bar tidak beroperasi hingga tengah malam, sedangkan Gabriella menganggap restoran fast food lebih ramah dibandingkan sebuah bar.



Konteks 15 Lorenzo dan Olga: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:142

Olga : じゃあ、どうしましょう?

‘*Jyaa, doushimashou.*’

“Jadi, bagaimana?”

Lorenzo : 本気で考えんなよ。

‘*Honki de kangaen na yo!*’

“Jangan dipikirkan terlalu serius!”

Olga : ヴァレンタインの日はテオがドルチェを選んでくれるの。

‘*Barentain no hi ha Teo ga doruche wo erande kureru no?*’

“Pada hari *Valentine*, apakah Teo akan memilihkan kue kering untukku?”

Lorenzo : ヴイトが云ってただけど。

‘*Vito ga itteta dakedo.*’

“Tapi hanya Vito yang mengatakannya.”

Konteks: Olga serius memikirkan hidangan di hari Valentine. Ia merasa Teo, koki restoran yang didirikan Lorenzo, suaminya akan memilihkan *dolce* (makanan penutup berupa kue kering) untuknya. Menurut Lorenzo, hanya Vito yang mengatakan Teo akan menghadiahkan *dolce* untuk Olga.

Olga sangat menginginkan Teo memilihkan untuknya. Sebagai istri Lorenzo, pemilik restoran, ia merasa dekat dengan semua staf yang bekerja di restoran. Ia menyisipkan campur kode bentuk kata *dolce*. Faktor utama penyebabnya merupakan kebutuhan leksikal karena tidak adanya padanan dalam bahasa dominan, sehingga

lebih mudah menemukannya dalam bahasa lain. Faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *instrumentalis*, karena Olga menggunakan ungkapan informal yang lebih akrab dalam berkomunikasi dengan suaminya, Lorenzo.



Konteks 16 Vito dan Nicoletta: *Gente~Risutorante no Hitobito~* Jilid 2:161-162

Vito : ブオナセーラ、予約のお客様で？
 いえ、今夜は予約のお客様で満席で....
 ‘*Buona sera, yoyaku no okyakusama de?*’
 ‘*Ie, konya ha yoyaku no okyakusama de manseki de....*’
 “Selamat malam, apakah anda sudah memesan....”
 “Tidak, malam ini tamu yang memesan sudah penuh....”

Nicoletta : あの、オーナーさんはいらっしゃる？
 ‘*Ano, ownersan ha irassharu?*’
 “Permisi, apakah owner ada di dalam?”

Konteks: Vito yang bertugas menyambut tamu di pintu masuk kedatangan seorang tamu. Meskipun ia menjelaskan bahwa restoran penuh oleh pesanan pelanggan, Nicoletta malah bersikeras mencari *owner* restoran yang dikunjunginya.

Vito sebagai resepsionis restoran menyambut seorang tamu bernama Nicoletta dengan ungkapan *buona sera* yang berarti selamat malam. Dalam dialognya, ia menyisipkan campur kode bentuk ungkapan untuk membatasi orang lain di restoran karena percakapan hanya ditujukan kepada lawan bicara tertentu, yakni tamu. Faktor

lain penyebab campur kode dalam dialog Vito adalah *setting and scene* karena restoran tempatnya bekerja hanya buka pada malam hari.

Nicoletta sebagai tamu tidak berniat memesan tempat. Ia mempertegas permintaannya menemui pemilik restoran dengan memilih campur kode bentuk kata berupa sapaan *ownersan* yang disampaikannya kepada Vito. Faktor lain yang menyebabkan campur kode adalah *instrumentalis*, karena Nicoletta menanyakan apakah *owner* ada atau tidak kepada Vito menggunakan tuturan berupa ungkapan formal dalam komunikasi mereka.

